

TESIS
URGENSI PENERJEMAH BAHASA DAERAH TERHADAP PARA PIHAK
YANG TIDAK MENGETI BAHASA INDONESIA
DALAM AKTA NOTARIS



NAMA:

RIKA RAHMANIA RAHAYU

1223075

FAKULTAS HUKUM
PROGRAM STUDI MAGISTER KENOTARIATAN
UNIVERSITAS NAROTAMA SURABAYA
2025

**HALAMAN PERSYARATAN GELAR TESIS
TESIS**

**URGENSI PENERJEMAH BAHASA DAERAH TERHADAP PARA PIHAK YANG
TIDAK MENGETRI BAHASA INDONESIA
DALAM AKTA NOTARIS**

**Diajukan Untuk Memperoleh Gelar Magister Dalam Program Studi
Magister Kenotariatan Pada Fakultas Hukum
Universitas Narotama Surabaya**



RIKA RAHMANIA RAHAYU

NIM. 12223075

**PROGRAM STUDI MAGISTER KENOTARIATAN
FAKULTAS HUKUM
UNIVERSITAS NAROTAMA
SURABAYA**

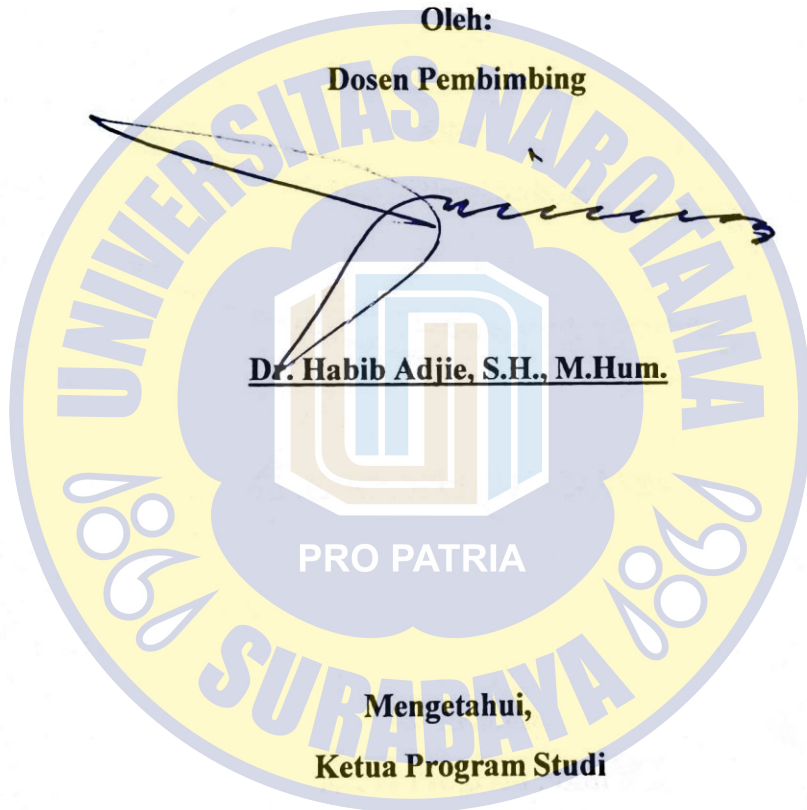
2025

HALAMAN PERSETUJUAN TESIS

**TESIS INI TELAH DISETUJUI
PADA TANGGAL, 26 Agustus 2025**

Oleh:

Dosen Pembimbing



Dr. Habib Adjie, S.H., M.Hum.

Mengetahui,

Ketua Program Studi

Magister Kenotariatan Fakultas Hukum



Universitas Narotama

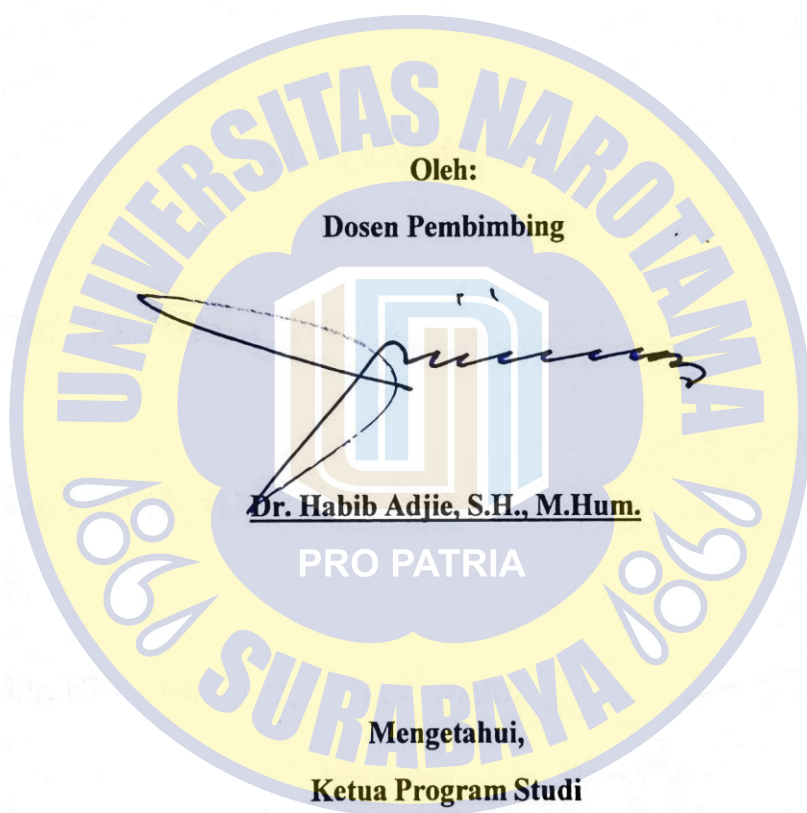
Dr. Habib Adjie, S.H., M.Hum.

HALAMAN PENGESAHAN TESIS

LEMBAR PENGESAHAN

Tesis ini Telah Direvisi

Pada Tanggal, 29 Agustus 2025



Magister Sekretariat Fakultas Hukum



TESIS

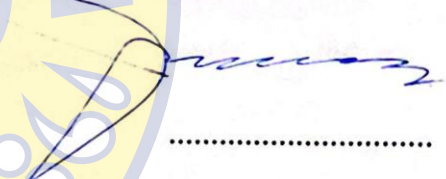
PADA TANGGAL : 26 Agustus 2025

TIM PENGUJI TESIS

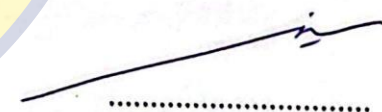
Ketua : Dr. SJAIFURRACHMAN, S.H., M.H



Anggota : Dr. HABIB ADJIE S.H., M.Hum



: Dr. Khusnul Yaqin S.H., M.Hum





UNIVERSITAS *Narotama*
Jl. Arief Rachman Hakim 51 Surabaya 60117
Website : www.narotama.ac.id

FAKULTAS HUKUM
PROGRAM STUDI MAGISTER KENOTARIATAN
Jl. Arif Rahman Hakim 51, Surabaya Telp. 031-5946404, 5995578

FORM PENGAJUAN UJIAN TESIS*

Nama Mahasiswa : RIKA RAHMANIA RAHAYU

No. Induk Mahasiswa : 12223075

Program Studi/Angkatan : Magister Kenotariatan / 27

Dengan ini mengajukan permohonan UJIAN TESIS pada Program Studi Magister Kenotariatan Universitas Narotama Surabaya, dengan judul sebagai berikut:

URGENSI PENERJEMAH BAHASA DAERAH TERHADAP PARA PIHAK YANG TIDAK

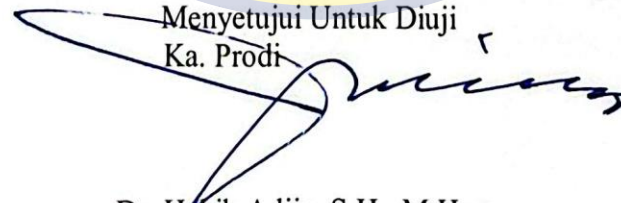
MENGERTI BAHASA INDONESIA DALAM AKTA NOTARIS.

Mengetahui
Pembimbing,

Surabaya, 06, Agustus, 2025
Mahasiswa


Dr. Habib Adjie, S.H., M.Hum.


Rika Rahmania Rahayu


Menyetujui Untuk Diuji
Ka. Prodi

Dr. Habib Adjie, S.H., M.Hum.

* Pengajuan Ujian Tesis diajukan paling cepat 6 (Enam) bulan setelah tanggal di keluarkannya surat Bimbingan Tesis, dengan ketentuan harus menyertakan:

1. Kartu Pembimbingan (minimal 12 kali pembimbingan)
2. Sertifikat TOEFL/ILT dengan skor minimal 475 (Extern dari semua PTN, PTS(PETRA, UBAYA), EF, IALF, KELT)
3. Telah menyelesaikan 40 SKS & Tidak memiliki nilai D
4. Tesis 3 rangkap dengan softcover warna Biru UNNAR



UNIVERSITAS *Narotama*
Jl. Arief Rachman Hakim 51 Surabaya 60117
Website : www.narotama.ac.id

FAKULTAS HUKUM
PROGRAM STUDI MAGISTER KENOTARIATAN
Jl. Arif Rahman Hakim 51, Surabaya Telp. 031-5946404, 5995578

FORM KESEDIAAN MEMBIMBING TESIS

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Dr. HABIB ADJIE, S.H., M.Hum.

Jabatan Fungsional : Kaprodi Magister Kenotariatan

Dengan ini menyatakan kesediaan untuk membimbing:

Nama Mahasiswa : RIKA RAHMANIA RAHAYU

No. Induk Mahasiswa : 12223075

Judul : _____

KONSEP PENERJEMAH RESMI DALAM UNDANG – UNDANG JABATAN NOTARIS

(UUJN) PASAL 43 AYAT 3

PRO PATRIA

Surabaya, *7 Agustus*, 20*25*
Calon Pembimbing,

[Signature]
Dr. HABIB ADJIE, S.H., M. Hum.

*) Pengajuan calon pembimbing dilakukan dengan terlebih dahulu melakukan konsultasi dengan Kaprodi mengenai nama calon pembimbing.



UNIVERSITAS *Narotama*

Jl. Arief Rachman Hakim 51 Surabaya 60117
Website : www.narotama.ac.id

FAKULTAS HUKUM
PROGRAM STUDI MAGISTER KENOTARIATAN
Jl. Arif Rahman Hakim 51, Surabaya Telp. 031-5946404, 5995578

FORM PERSETUJUAN DEWAN TESIS*

Berdasarkan pengajuan judul dan calon dosen pembimbing yang diajukan dan setelah melalui proses verifikasi/pemeriksaan terhadap:

1. Persyaratan penulisan tesis;
2. Kualifikasi calon pembimbing dan kuota maksimal pembimbingan;
3. Kesesuaian judul tesis dengan Rencana Induk Penelitian Fakultas dan Prodi; dan
4. Originalitas judul tesis;

Maka Dewan Tesis menyetujui/tidak menyetujui *) judul dan calon pembimbing tesis sebagai berikut:

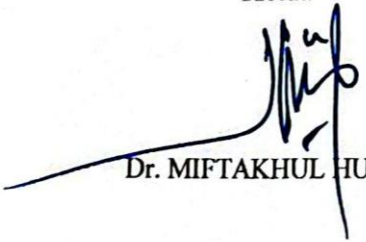
- I. Nama Mahasiswa : RIKA RAHMANIA RAHAYU
Nomor Induk Mahasiswa : 12223075
Program Studi : MAGISTER KENOTARIATAN
- II. Judul Tesis: KONSEP PENERJEMAH RESMI DALAM UNDANG – UNDANG
▪ JABATAN NOTARIS (UUJN) PASAL 43 AYAT 3
- III. Pembimbing: Dr. HABIB ADJIE, S.H., M. Hum.

Disetujui oleh Dewan Tesis,

Di Surabaya Pada Tanggal 05, Maret, 2025

Ketua

Sekretaris


Dr. MIFTAKHUL HUDA, S.H., M.H.


Dr. TAHEGGA PRIMANANDA A, S.H., M.H.

* coret yang tidak perlu



UNIVERSITAS *Narotama*



FAKULTAS HUKUM

Program Studi Ilmu Hukum (S1 Akreditasi B)
Program Studi Ilmu Hukum (S2 Akreditasi B)
Program Studi Kenotariatan (S2 Akreditasi B)

Jl. Arief Rachman Hakim Nomor 51, Surabaya - 60117
Telepon: 031 - 5946404, 5995578 Fax: 031 - 5931213
Website: fh.narotama.ac.id Email: dekan.fh.@narotama.ac.id

SURAT PENUGASAN

No.275/NR.FH/03/III/2025

Yang bertanda tangan dibawah ini, Dekan Fakultas Hukum Universitas Narotama Surabaya, dengan ini menugaskan kepada:

Pembimbing	NIM	Nama Mahasiswa	Judul Tesis
Dr. Habib Adjie, S.H., M.Hum.	12223075	RIKA RAHMANIA RAHAYU	Konsep Penerjemah Resmi dalam Undang- Undang Jabatan Notaris (UUJN) pasal 43 ayat 3

Pembimbing yang namanya tercantum diatas, ditugaskan untuk melakukan pembimbingan kepada mahasiswa dalam menyelesaikan penyusunan Tesis dengan judul yang dimaksud.

Demikian Surat Tugas ini dibuat untuk dilaksanakan sebagaimana mestinya.

Surabaya, 10 Maret 2025



Dr. Rusdianto Sesung, S.H., M.H.



UNIVERSITAS *Narotama*

Jl. Arif Rachman Hakim 51 Surabaya 60117
Website : www.narotama.ac.id

FAKULTAS HUKUM
PROGRAM STUDI MAGISTER KENOTARIATAN
Jl. Arif Rahman Hakikm 51, Surabaya Telp. 031-5946404, 5995578

KARTU BIMBINGAN PROPOSAL TESIS

Nama Mahasiswa : RIKA RAHMANIA RAHAYU

No. Induk : 12223075

Alamat : JL. UNTUNG SUROPATI NO. 93, DS. BANJAREJO
KEC. REJOSO, KAB. NGANJUK

Telp/HP : 081336421507

Pembimbing : DR. HABIB ADJIE, S. H., M. Hum.


Judul Tesis : URGENSI PENERJEMAH BAHASA DAERAH
TERHADAP PARA PIHAK YANG TIDAK MENGETI
BAHASA INDONESIA DALAM AKTA NOTARIS

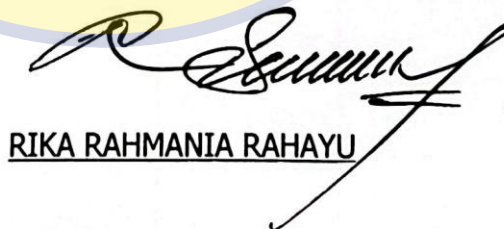
Tgl Dimulai : _____

PRO PATRIA

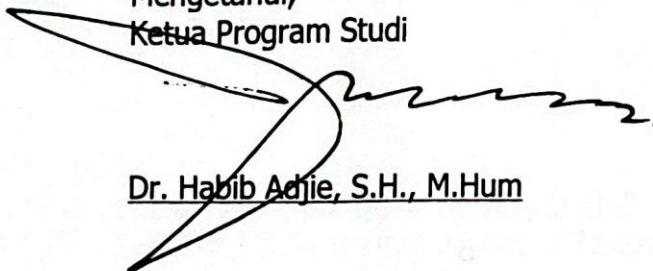
Surabaya, 04, Juni 2025
Mahasiswa

Pembimbing


DR. HABIB ADJIE, S. H., M. Hum.


RIKA RAHMANIA RAHAYU

Mengetahui,
Ketua Program Studi


Dr. Habib Adjie, S.H., M.Hum



UNIVERSITAS *Narotama*
Jl. Arief Rachman Hakim 51 Surabaya 60117
Website : www.narotama.ac.id

FAKULTAS HUKUM
PROGRAM STUDI MAGISTER KENOTARIATAN
Jl. Arif Rahman Hakim 51, Surabaya Telp. 031-5946404, 5995578

FORM PENGAJUAN UJIAN PROPOSAL*

Nama Mahasiswa : RIKA RAHMANIA RAHAYU

No. Induk Mahasiswa : 12223075

Program Studi/Angkatan : Magister Kenotariatan / 27

Dengan ini mengajukan permohonan UJIAN PROPOSAL TESIS pada Program Studi Magister Kenotariatan Universitas Narotama Surabaya, dengan judul sebagai berikut:

URGENSI PENERJEMAH BAHASA DAERAH TERHADAP PARA PIHAK YANG TIDAK

MENGERTI BAHASA INDONESIA DALAM AKTA NOTARIS

Menyetujui Untuk Diuji
Pembimbing,

Surabaya, 04, Juni 2025

Ka. Prodi

DR. HABIB ADJIE, S. H., M. Hum.

DR. HABIB ADJIE, S. H., M. Hum.

* Pengajuan ujian proposal tesis diajukan paling cepat 2 (dua) bulan setelah tanggal dikeluarkannya surat Penugasan Pembimbingan, dengan ketentuan harus menyertakan:

1. Fotocopy Surat Penugasan Pembimbingan
2. Proposal Tesis 3 rangkap



FAKULTAS HUKUM
PROGRAM STUDI MAGISTER ILMU HUKUM
Jl. Arif Rahman Hakim 51, Surabaya Telp. 031-5946404, 5995578

KARTU KEHADIRAN PROPOSAL

Nama Mahasiswa : RIKA RAHMANIA RAHAYU

No. Induk : 12223075

NO	NAMA PENYAJI	JUDUL PROPOSAL	TGL	PARAF PENGUJI
1.	Muhammad Tazkiul Furgon	Tanggung Gugat Notaris Dalam legalisasi perjanjian sewa menyewa terhadap objek hak tanggungan		B f R. A
2.	AHMAD JANUAR ZARAIT	Keabsahan penggunaan tanda tangan elektronik dalam akta Notaris dengan menggunakan aplikasi pihak ketiga		R f R. A
3	Firda Pradita Oktaviani	Kepastian hukum terkait frase ancaman hukuman kurang dari setahun sebagai alasan pemberhentian jalat hama notaris.		R f R. A
4	Robert Siswanto	Tanggung gugat Notaris atas klausula yang tidak memenuhi syarat kerjasama pertambangan studi kasus RUHSAN MA No. 1751/K/PBT/2016		R f R. A
5.	R. Alibruma Narastyq	Kepastian Hukum Penerbitan surat keterangan hak waris oleh notaris di luar domisili pewaris.		B f R. A

Mengetahui,
Ketua Program Studi

~~Dr. Moh. Saich S.H., M.H.~~
Dr. Habib Adjie, S.H., M. Hum

Surabaya, 25, Juni, 2025
Mahasiswa

RIKA RAHMANIA RAHAYU



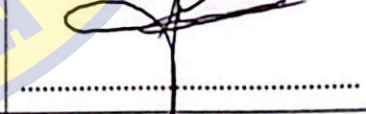


FAKULTAS HUKUM
PROGRAM STUDI MAGISTER KENOTARIATAN
Jl. Arif Rahman Hakim 51, Surabaya Telp. 031-5946404, 5995578

PERSETUJUAN PERBAIKAN PENILAIAN PROPOSAL TESIS

NAMA : RIKA RAHMANIA RAHAYU
N I M : 12223075
Tanggal Penilaian : 25 Juni 2025
Judul Proposal Tesis : URGENSI PENERJEMAH BAHASA TERHADAP PARA
PIHAK YANG TIDAK MENGETI BAHASA INDONESIA
AKTA NOTARIS
Pembimbing : DR. HABIB ADJIE, S.H., M.Hum.

PANITIA PENILAIAN PROPOSAL TESIS

DOSEN PENGUJI	NAMA	TANDA TANGAN
KETUA	Dr. HABIB ADJIE, S.H., M.Hum	
ANGGOTA	Dr. SJAIFURRACHMAN, S.H., M.H.	
ANGGOTA	Dr. HR. IBNU ARLY, S.H., M.Kn.	

Surabaya, 25 Juni 2025
Pembimbing,


DR. HABIB ADJIE, S.H., M.Hum.

Catatan:

- Wajib di kumpulkan minimal 1 minggu setelah ujian proposal tesis ke pembimbing.



UNIVERSITAS *Narotama*
Jl. Arief Rachman Hakim 51 Surabaya 60117
Website : www.narotama.ac.id

FAKULTAS HUKUM
PROGRAM STUDI MAGISTER KENOTARIATAN
Jl. Arif Rahman Hakikm 51, Surabaya Telp. 031-5946404, 5995578

KARTU BIMBINGAN TESIS

Nama Mahasiswa : RIKA RAHMANIA RAHAYU
No. Induk : 12223075
Alamat : JL. UNTUNG SUROPATI NO.93
BANJAREJO, KEC. REJOSO, KAB. NGANJUK.
Telp/HP : 081336421507
Pembimbing : Dr. HABIB ADJIE, S.H., M. Hum.
Judul Tesis : URGENSI PENERJEMAH BAHASA DAERAH TERHADAP PARA
PIHAK YANG TIDAK MENGETI BAHASA INDONESIA DALAM
AKTA NOTARIS
Tgl Dimulai : 04 Agustus 2025

Surabaya, 04, Agustus, 2025
Mahasiswa

Pembimbing

Dr. HABIB ADJIE, S.H., M.Hum

RIKA RAHMANIA RAHAYU

Mengetahui,
Ketua Program Studi

Dr. HABIB ADJIE, S.H., M.Hum



UNIVERSITAS *Narotama*

Jl. Arief Rachman Hakim 51 Surabaya 60117
Website : www.narotama.ac.id

FAKULTAS HUKUM
PROGRAM STUDI MAGISTER KENOTARIATAN
Jl. Arif Rahman Hakim 51, Surabaya Telp. 031-5946404, 5995578

NO	MATERI	TGL	PARAF PEMB.
1.	Revisi sub Bab pada Bab II	7/8 ²⁵	B
2.	Memperbanyak pedoman	7/8 ²⁵	B
	Terkait tanggung jawab notaris terhadap pembuatan akta	7/8 ²⁵	
3.	Pengklasifikasian terkait subjek pada pasal 1320 KUHPeralatan.	7/8 ²⁵	B
4.	Mencambah pembahasan terkait pemahaman para pihak dalam UUJN	7/8 ²⁵	B
5.	Revisi sub bab pada Bab III	9/8 ²⁵	B
6.	penambahan rujukan terkait pengertian pencatatan resmi	9/8 ²⁵	B
7.	Revisi tentang Akta Berbahara Ateng	9/8 ²⁵	B
8.	menambahkan tanggung jawab notaris apabila menghadapi orang asing	9/8 ²⁵	B
9.	revisi kesimpulan	9/8 ²⁵	B
10.	Revisi & aron	9/8 ²⁵	B
11.	Revisi Daftar pustaka	9/8 ²⁵	B
12.	ACE Sidang teknis.	9/8 ²⁵	B

Syarat :

1. Pengajuan seminar proposal Tesis setelah bimbingan minimal 12 kali
2. Diperbolehkan Seminar setelah 2 bulan, terhitung setelah surat tugas bimbingan dikeluarkan



UNIVERSITAS *Narotama*

FAKULTAS HUKUM



Program Studi Ilmu Hukum (S1/ Akreditasi B)
Program Studi Ilmu Hukum (S2/ Akreditasi B)
Program Studi Kenotariatan (S2/ Akreditasi B)

Jl. Arief Rachman Hakim Nomor 51, Surabaya - 60117
Telepon: 031 - 5946404, 5995578 Fax: 031 - 5931213
Website: fn.narotama.ac.id Email: dekan.fn@narotama.ac.id

SURAT KETERANGAN LULUS UJI PLAGIASI NASKAH SKRIPSI / TESIS


Yang bertanda tangan di bawah ini Dekan beserta Dewan Skripsi /Tesis Magister Ilmu Hukum dan Magister Kenotariatan menerangkan bahwa :

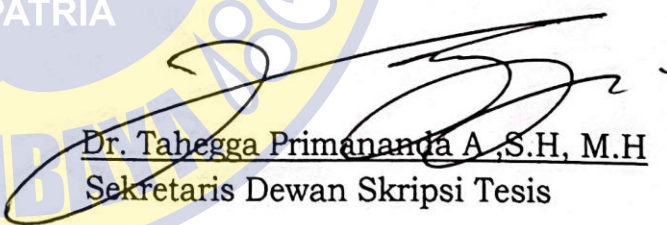
1. Nama Mahasiswa :RIKA RAHMANIA RAHAYU
2. NIM :12223075
Judul Skripsi /Tesis :Konsep Penerjemah Resmi dalam Undang-Undang Jabatan Notaris (UUJN) pasal 43 ayat 3

Menerangkan bahwa mahasiswa tersebut telah **Lulus Uji Plagiasi Naskah Skripsi / Tesis** pada tanggal 16 Juli 2025

Mengetahui

PRO PATRIA


Dr. Miftakhul Huda, S.H., M.H.
Ketua dewan Skripsi dan Tesis


Dr. Tahegga Primananda A., S.H., M.H.
Sekretaris Dewan Skripsi Tesis



Dr. Rusdianto Sesung, S.H., M.H.



UNIVERSITAS *Narotama*
Jl. Arief Rachman Hakim 51 Surabaya 60117
Website : www.narotama.ac.id

FAKULTAS HUKUM
PROGRAM STUDI MAGISTER KENOTARIATAN
Jl. Arif Rahman Hakim 51, Surabaya Telp. 031-5946404, 5995578

FORM PENGAJUAN UJIAN TESIS*

Nama Mahasiswa : RIKA RAHMANIA RAHAYU

No. Induk Mahasiswa : 12223075

Program Studi/Angkatan : Magister Kenotariatan / 27

Dengan ini mengajukan permohonan UJIAN TESIS pada Program Studi Magister Kenotariatan Universitas Narotama Surabaya, dengan judul sebagai berikut:

URGENSI PENERJEMAH BAHASA DAERAH TERHADAP PARA PIHAK YANG TIDAK

MENGERTI BAHASA INDONESIA DALAM AKTA NOTARIS.

Mengetahui
Pembimbing,

Surabaya, 06, Agustus, 2025
Mahasiswa

Dr. Habib Adjie, S.H., M.Hum.

Rika Rahmania Rahayu

Menyetujui Untuk Diuji
Ka. Prodi

Dr. Habib Adjie, S.H., M.Hum.

- * Pengajuan Ujian Tesis diajukan paling cepat 6 (Enam) bulan setelah tanggal di keluarkannya surat Bimbingan Tesis, dengan ketentuan harus menyertakan:
1. Kartu Pembimbingan (minimal 12 kali pembimbingan)
 2. Sertifikat TOEFL/ILT dengan skor minimal 475 (Extern dari semua PTN, PTS(PETRA, UBAYA), EF, IALF, KELT)
 3. Telah menyelesaikan 40 SKS & Tidak memiliki nilai D
 4. Tesis 3 rangkap dengan softcover warna Biru UNNAR



UNIVERSITAS *Narotama*

Jl. Arief Rachman Hakim 51 Surabaya 60117
Website : www.narotama.ac.id

FAKULTAS HUKUM
PROGRAM STUDI MAGISTER KENOTARIATAN
Jl. Arif Rahman Hakim 51, Surabaya Telp. 031-5946404, 5995578

PERSETUJUAN PERBAIKAN PENILAIAN NASKAH TESIS

NAMA : Rika Rahmania Rahayu
N I M : 12223075
Tanggal Penilaian : 29 Agustus 2025
Judul Tesis : Urgensi Penerjemah Bahasa Bagi Para Pihak Yang Tidak Mengerti Bahasa Indonesia Dalam Akta Notaris.
Pembimbing : Dr. Habib Adjie, S.H., M.Hum.

PANITIA PENILAIAN NASKAH TESIS

DOSEN PENGUJI	NAMA	TANDA TANGAN
KETUA	Dr. SJAIFURRACHMAN, S.H., M.H.	
ANGGOTA	Dr. HABIB ADJIE, S.H., M.Hum	
ANGGOTA	Dr. KHUSNUL YAQIN, S.H., M. Hum.	

Surabaya, 29 Agustus 2025
Pembimbing,

Dr. HABIB ADJIE, S.H., M.Hum

Catatan:

- Wajib di kumpulkan Minimal 1 minggu sebelum Yudisium.
- Yang tidak mengumpulkan Tidak diperbolehkan mengikuti Yudisium

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN TESIS

Bersama ini saya menyatakan bahwa Tesis ini bukan merupakan karya yang pernah diajukan untuk memperoleh gelar S2 kenotariatan di suatu perguruan tinggi, dan sepanjang pengetahuan saya juga tidak terdapat karya/pendapat yang pernah ditulis orang lain, kecuali yang secara tertulis diacu dalam naskah ini dan disebutkan dalam Daftar Acuan / Daftar Pustaka.

Apabila ditemukan sebaliknya, maka saya bersedia menerima akibat berupa sanksi akademis dan sanksi lain yang diberikan oleh pihak yang berwenang dan pihak universitas, sesuai dengan ketentuan peraturan dan perundang-undangan yang berlaku.

Surabaya, 29 Agustus 2025

PRO PATRIA
Yang Membuat Pernyataan,



RIKA RAHMANIA RAHAYU

NIM. 12223075

MOTTO

SESUNGGUHNYA PERTOLONGAN AKAN DATANG BERSAMA KESABARAN

PERSEMBAHAN

Beribu rasa mengiringi ucap syukur Alhamdulillahirobbil ‘alamin Kepada-Mu Yaa Allahu Yaa Rabbi, atas selesainya sebuah karya kecil yang penuh perjuangan ini. Dengan bangga tesis ini khusus kupersembahkan untuk kalian, orang-orang yang begitu berarti dalam kehidupanku:

- ❖ Alm. Bapak tercinta Mashadi dan ibu tersayang Suparni untuk semua do’a, pengorbanan, bantuan, semangat dan dukungan pada penulis yang tak pernah putus hingga saat ini.
- ❖ Yustisiarto, S.H., M.Kn yang tiada henti menjadi inspirasi, penghibur dan penyemangat hidup, dan terus memotivasi penulis untuk segera merampungkan pengerjaan tesis ini.
- ❖ Kakak – kakakku Vina Rahayu dan Niken Kusuma Rahayu seluruh keluarga besar yang tidak dapat penulis sebutkan satu persatu.
- ❖ Untuk almamaterku, Universitas Narotama Surabaya dimana penulis menuntut ilmu.

KATA PENGANTAR

Dengan mengucapkan syukur khadirat Allah SWT Alhamdulillah tesis ini dapat selesai. Dengan tesis ini pula penulis dapat menyelesaikan studi di Program Studi Magister Kenotariatan Fakultas Hukum Universitas Narotama Surabaya. Shalawat dan salam penulis sampaikan kepada Rasulullah SAW yang membawa rahmat untuk kita semua. Penyusunan tesis ini tidak lepas dari bantuan dan dorongan berbagai pihak yang kepadanya patut di ucapkan terimakasih. Ucapan terimakasih penulis sampaikan kepada :


1. Rektor Universitas Narotama Surabaya Bapak Dr. Arasy Alimudin, S.E., M.M., atas kesempatan dan fasilitas yang diberikan kepada penulis untuk mengikuti dan menyelesaikan pendidikan program magister kenotariatan ini.
2. Dekan Fakultas Hukum Universitas Narotama Surabaya Bapak Dr. Rusdianto Sesung, S.H., M.H., atas bimbingan dan arahnya.
3. Ketua Program Studi Magister Kenotariatan Universitas Narotama Surabaya Bapak Dr. Habib Adjie, S.H., M.Hum.
4. Bapak Dr. Habib Adjie, S.H., M.Hum., selaku Dosen Pembimbing yang dengan penuh perhatian telah memberikan dorongan, bimbingan dan saran sehingga tesis ini dapat diselesaikan.
5. Segenap Dosen Fakultas Hukum program studi Magister Kenotarian Universitas Narotama Surabaya yang telah memberikan bekal ilmu pengetahuan pada penulis sehingga penulis bisa menyelesaikan program studi Strata 2 ini. Mudah - mudahan mendapatkan balasan dari Allah SWT sebagai

amal Shalih.

6. Segenap pegawai administrasi/karyawan Universitas Narotama khususnya di Fakultas Hukum yang telah memberikan layanan akademik dengan sabar dan ramah.
7. Orangtua, kekasih serta saudara-saudara penulis yang memberikan dorongan moriil dan pada penulis dalam menempuh studi.
8. Seluruh rekan-rekan mahasiswa Magister Kenotariatan Fakultas Hukum angkatan 2024, terkhusus Dr. Nynda Fatmawati Octarina, S.H., M.H., yang baik sekali dan banyak memberikan motivasi hidup buat penulis serta rekan-rekan lainnya yang tidak bisa penulis sebutkan satu-persatu, terima kasih untuk keseruan dan kebersamaannya selama ini. InsyaAllah bisa berkumpul bersama kembali.
9. Tak lupa juga penulis merasa bahagia dengan Andrea Bocelli “Can’t Help Falling In Love” lagu yang selalu menemani dan mengiringi dengan merdu dalam menyusun penulisan tesis ini.

Semoga Allah SWT membalas semua amal kebaikan mereka semua dengan balasan yang lebih dari apapun yang telah mereka berikan kepada penulis. Akhirnya hanya kepada Allah SWT penulis berharap semoga tesis ini dapat bermanfaat bagi penulis khususnya dan bagi pembaca umumnya.

Surabaya, 28 Agustus 2025



Rika Rahmania Rahayu

ABSTRAK

Notaris berwenang untuk membuat Akta autentik mengenai semua perbuatan, perjanjian, dan penetapan yang diharuskan oleh peraturan perundang-undangan dan/atau yang dikehendaki oleh yang berkepentingan untuk dinyatakan dalam Akta autentik sebagaimana diamanatkan dalam Pasal 15 Ayat 1 UUJN. Penggunaan bahasa dalam pembuatan Akta telah diatur dalam UUJN sebagaimana Pasal 43 Ayat (1) mewajibkan menggunakan Bahasa Indonesia. Notaris berkewajiban untuk memastikan agar para pihak baik penghadap dan saksi memahami isi Akta yang dibuat dalam bahasa Indonesia. Namun, realitanya di Indonesia masih ada daerah yang belum memahami Bahasa Indonesia untuk itu diperlukan penerjemahan dari Akta yang berbahasa Indonesia kedalam Bahasa Daerah yang digunakan oleh para pihak. Sementara itu, terdapat keterbatasan Notaris dalam menterjemahkan Akta kedalam Bahasa Daerah jika Notaris yang bertugas di wilayah tersebut berasal dari luar daerah. Hal ini tentunya menimbulkan problematika menyangkut kewajiban Notaris untuk memastikan agar para pihak memahami isi Akta yang dibuatnya. Berbeda dengan ketentuan penggunaan bahasa asing yang telah diatur dalam UUJN sebagaimana dalam Pasal 43 Ayat (3) menjelaskan "*Jika para pihak menghendaki, Akta dapat dibuat dalam bahasa asing*". Lebih lanjut, dalam Pasal 43 Ayat (5) yang mengatur jika Notaris tidak dapat menerjemahkan atau menjelaskannya, Akta tersebut diterjemahkan atau dijelaskan oleh seorang penerjemah resmi.

Kata Kunci : Akta, Notaris, Bahasa, Penerjemah

ABSTRACT

Notaries are authorized to make authentic Deeds regarding all acts, agreements, and stipulations required by laws and regulations and/or desired by those concerned to be stated in an authentic Deed as mandated in Article 15 Paragraph 1 of the UUJN. The use of language in making a Deed has been regulated in the UUJN as Article 43 Paragraph (1) requires the use of Indonesian language. Notaries are obliged to ensure that the parties, both faces and witnesses, understand the contents of the deed made in Indonesian. However, the reality is that in Indonesia there are still regions that do not understand Indonesian, therefore it is necessary to translate the Indonesian deed into the local language used by the parties. Meanwhile, there are limitations of Notary in translating the Deed into Local Language if the Notary in charge of the area comes from outside the area. This certainly raises problems regarding the Notary's obligation to ensure that the parties understand the contents of the Deed he made. In contrast to the provisions on the use of foreign languages that have been regulated in the UUJN as in Article 43 Paragraph (3) explains "If the parties wish, the Deed can be made in a foreign language". Furthermore, in Article 43 paragraph 5 which regulates that if the Notary cannot translate or explain it, the Deed is translated or explained by an official translator.

Keywords: Authentic Deed, Notary, Language, Concept of Translator

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
HALAMAN PERSYARATAN GELAR TESIS	ii
HALAMAN PERSETUJUAN TESIS.....	iii
HALAMAN PENGESAHAN TESIS.....	iv
LEMBAR PENGESAHAN DEWAN PENGUJI TESIS.....	v
SURAT PERNYATAAN KEASLIAN TESIS	vi
MOTTO	xx
KATA PENGANTAR.....	xxii
ABSTRAK.....	xxiv
<i>ABSTRACT</i>	xxv
DAFTAR ISI	xxvi
BAB I.....	1
PENDAHULUAN	1
1. Latar Belakang	1
2. Rumusan Masalah	9
3. Tujuan Dan Manfaat Penelitian	10
3.1. Tujuan Penelitian	10
3.2. Manfaat Penelitian.....	10
3.2.1. Manfaat Teoritis.....	10
3.2.2. Manfaat Yuridis	10
4. Originalitas Penelitian	10
5. Tinjauan Pustaka.....	14
5.1. Akta	14
5.2. Tanggung Jawab Notaris Terhadap Akta.....	16
5.3. Penggunaan Bahasa Dalam Akta	21
5.4. Penerjemah	24
6. Metode Penelitian	26
6.1. Tipe Penelitian	26
6.2. Pendekatan Masalah (<i>Approach</i>).....	27
6.2.1. Pendekatan perundang-undangan (<i>statute approach</i>).....	27
6.2.2. Pendekatan konseptual (<i>conceptual approach</i>)	27
6.3. Sumber Bahan Hukum (<i>Legal Sources</i>).....	28

6.3.1. Bahan Hukum Primer	28
6.3.2. Bahan Hukum Sekunder	29
6.3.3. Bahan Hukum Tersier	29
6.4. Prosedur Pengumpulan Dan Pengolahan Bahan Hukum.....	29
6.5. Analisis Bahan Hukum	30
7. Sistematika Penulisan	30
BAB II	31
AKIBAT HUKUM TERHADAP AKTA YANG TIDAK DIPAHAMI PARA PIHAK KARENA TIDAK PAHAM BAHASA INDONESIA	31
2.1. Kekuatan Akta Notaris Sebagai Akta Otentik Dalam Pembuktian	31
2.2. Kewajiban Akta Berbahasa Indonesia.....	37
2.3. Akibat Hukum Akta Yang Bahasanya Tidak Dipahami Para Pihak	43
BAB III.....	51
TANGGUNG JAWAB NOTARIS TERHADAP AKTA YANG TIDAK DIPAHAMI PARA PIHAK KARENA TIDAK PAHAM BAHASA INDONESIA	51
3.1. Tanggung Jawab Notaris Terkait Pemahaman Para Pihak dalam UUJN .	51
3.2. Penerjemah Bahasa Dalam Hal Akta Dibuat Oleh Pihak Luar (Bukan WNI) Dan Dalam Bahasa Asing	59
3.2.1. Ketentuan Tentang Akta Berbahasa Asing	59
3.2.2. Ketentuan Tentang Penerjemah Bahasa Asing Sebagaimana Dimaksud Dalam UUJN	62
3.2.3. Tanggung Jawab Notaris Atas Akta Yang Dibuatnya Dalam Bahasa Asing Dan Penghadap Yang ialah Orang Asing	64
3.3. Konsep Penerjemah Bahasa Daerah Atas Hal Para Pihak Tidak Memahami Bahasa Indonesia	67
3.3.1. Terdapat Beberapa Daerah Di Indonesia Masyarakatnya Belum Bisa Bahasa Indonesia	67
3.3.2. Notaris Wajib Memastikan Pemahaman Para Pihak	70
3.3.3. Sanksi Bagi Notaris Yang Tidak Dapat Membuat Para Pihak Paham Tentang Akta Yang Dibuatnya	74
BAB IV	79
PENUTUP	79
4.1. Kesimpulan	79
4.2. Saran	81
DAFTAR PUSTAKA	83